Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział mu ― Jezus: Znów napisane jest: nie będziesz wystawiał na próbę Pana ― Boga twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus mu odpowiedział: Znów napisano: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana , Boga swego .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł mu Jezus: Nie będziesz wystawiać na próbę Pana Boga twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus znów jest napisane nie będziesz wystawiał na próbę Pana Boga twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus mu odpowiedział: Napisano jednak także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Zasię Napisano: Nie będziesz kusił Pana, Boga twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Zasię napisano jest: Nie będziesz kusił PAna\* BOga twego. [komentarz AS: podobny zapis dość często spotykany u Wujka w hebrajskiej części Biblii] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł mu Jezus: Ale napisane jest także: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus mu rzekł: Napisane jest również: Nie będziesz kusił Pana, Boga swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Jest też napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga swego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Napisano także: Nie będziesz wystawiał na próbę PANA, twego Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł mu Jezus: „Lecz jeszcze jest napisane: Nie będziesz wystawiał na próbę Pana, Boga twojego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł mu Jezus: Nie będziesz kusił Pana Boga twego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł mu Jezus: - Napisano także: ʼNie będziesz kusił Pana, Boga Twegoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому Ісус: Знову ж написано: Не спокушатимеш Господа Бога твого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił mu Iesus: Na powrót od przeszłości jest pismem odwzorowane: Nie będziesz wyciągał na próbę niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus mu powiedział: Znowu jest napisane: Nie będziesz kusił Pana, twego Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odrzekł mu: "Mówi jednak również: "Nie wystawiaj na próbę Adonai, swego Boga"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do niego: ”Jest jeszcze napisane: ʼPana, twego Boga, nie wolno ci wystawiać na próbęʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To samo Pismo uczy: „Nie będziesz wystawiał Boga na próbę”—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>50 6:16</x>; <x>530 10:9</x> [↑](#footnote-ref-2)